

İSPANYOLCA KALIP İFADELER

Muhammed Bilal
Özyüksel

Aicha Isabel
Sandoval Alaguna

akdem

YAYINLARI

© Tüm hakları saklıdır. Bu eserin tamamı veya bir kısmı yayınevinin yazılı olmadan; elektronik, mekanik fotokopi vb. herhangi bir kayıt yöntemiyle çoğaltılamaz, yayınlanamaz, depolanamaz.

GENEL SERİ NO: 334
İSPANYOLCA EĞİTİM SERİSİ: 1
ISBN: 978-625-95284-0-3

KİTABIN ADI
İspanyolca Kalıp İfadeler

YAZARLAR
Muhammed Bilal Özyüksel
Aicha Isabel Sandoval Alaguna

GENEL YAYIN YÖNETMENİ
Dr. Muhammed Ağırakça

YAYINEVİ MÜDÜRÜ
Mohamad Naji

YAYIN KOORDİNATÖRÜ
Serhat Yakıcı

KAPAK
Ahmed Ubeyde Yılmaz

MİZANPAJ
Süleyman Tınaztepe

BASKI – CİLT
Meteksan Matbaacılık
Beytepe Köy Yolu No. 3
Bilkent/Ankara
Tel: 0312 266 44 10
Sertifika No: 46519

1. Baskı
İstanbul, Kasım 2024

Akdemistanbul Eğitim Yayıncılık ve Danışmanlık Hizmetleri
Turizm Organizasyon Tic. Ltd. Şti.
Sertifika No: 40016

Akşemsettin Mah. Akdeniz Cad. No: 99-101
Fatih-İstanbul • Tel: (0212) 521 41 16
akdemyayinlari.com • info@akdemyayinlari.com
akdemistanbul.com.tr • info@akdemistanbul.com.tr

İTHAF

**Değerli hocalarım
Yasemin Kalkan, Veysel Akdoğan, Mustafa Adaş ve
muhterem dayım Ömer Kurt'a...**

Muhammed
Bilal Özyüksel

**Con la esperanza de que sea aceptado por Aquel
cuyas palabras no se agotan, para mi mamá y mi
papá, a quienes les debo la existencia y más, y mis
hermanos, cuyo apoyo inmenso continúa abriendo
innumerables puertas del bien...**

Aicha Isabel
Sandoval Alaguna

içindekiler

Aa

9

Bb

37

Ff

91

Gg

93

Ll

103

Mm

107

Qq

125

Ss

126

Yy

139

Cc

38

Dd

49

Ee

70

Hh

94

Ii

101

Jj

102

Nn

112

Oo

114

Pp

115

Tt

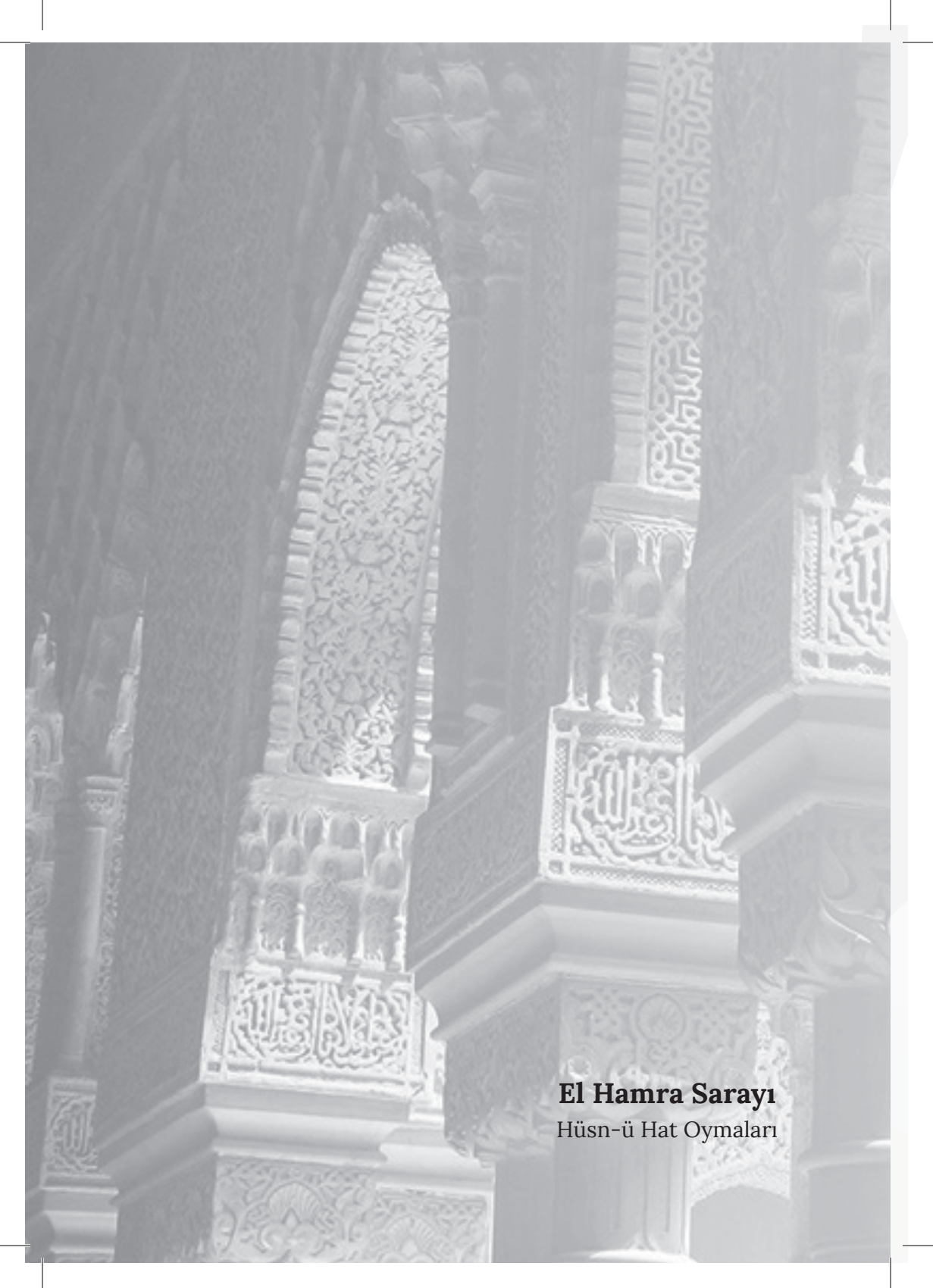
130

Uu

136

Vv

138



El Hamra Sarayı
Hüsn-ü Hat Oymaları

Ön Söz

Birkaç sene önce değerli büyüğüm Aicha Sandoval ile tanıştığımda kendisine bu kitabın fikrinden bahsedip bunun üzerine beraber çalışmayı teklif etmiştim. Alandaki eksikliğin farkında olacak ki bana kısa süre içinde olumlu yanıt vermişti.

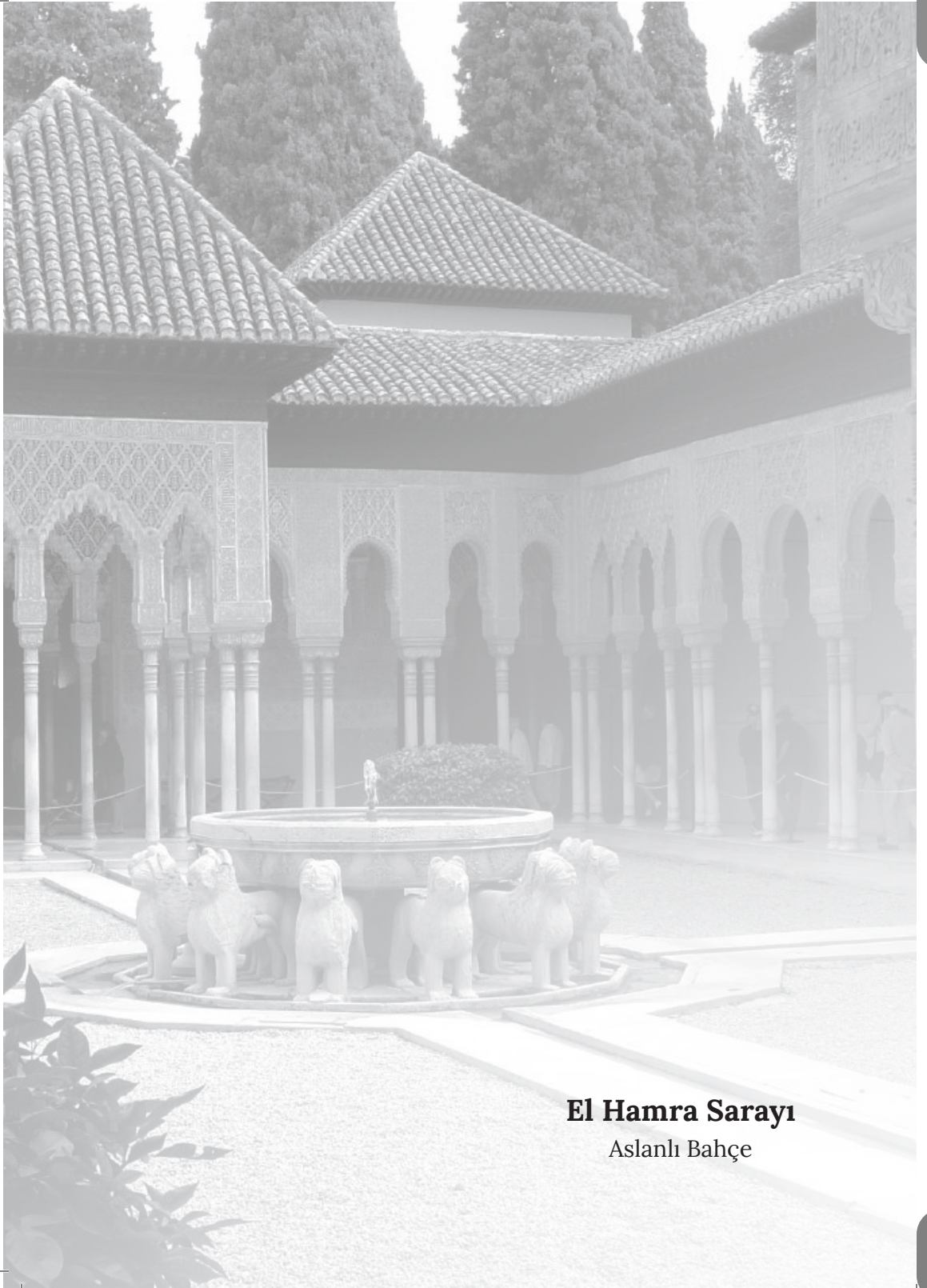
Bu kitap, Türkiye'deki İspanyolca öğrenimine katkı sağlamak amacıyla kaleme alındı. Kitapta kullandığımız ifadeleri seçerken ve bunlara uygun örnek cümleler yazarken bazı noktaları göz önünde bulunduk.

Öncelikle sadece yazmış olmak için hiçbir şey yazmadık. Hakikaten okuyucuya katkısı olacağını düşündüğümüz ifadeleri seçtik ve zamanla bu ifadelerin sayısını arttırdık. Ardından okuyucuya kolaylık olsun diye ifadeleri alfabetik sıraya dizdik. Örnek cümlelere gelince onları başlangıç ve orta seviye okuyucunun biraz çaba ile anlayabileceği düzeyde yazmaya gayret gösterdik. Ne büsbütün kolay ne de içinden çıkılmaz ve şevk kırıcı düzeyde zor... Cümleleri çok uzun tutmamaya da gayret gösterdik. Ayrıca iki dilde de kalıp ifadeleri eşleştirip kalın şekilde belirttik. Yer yer dipnotlar vererek aslında konuyla doğrudan alakası olmasa da önemli gördüğümüz bazı önemli hususlara değindik.

Son olarak özellikle belirtmek isterim ki kalıp ifade ve bunlara bağlı örnek cümlelerin tercümesini yaparken güzel Türkçemizden taviz vermedik. Anadilin önemini bilen insanlar olarak Türkçemizi kullanırken çok hassas davrandık.

Tabii kusursuz bir eser ortaya koyduğumuzu kesinlikle iddia etmiyoruz. Bu sebeple siz değerli okuyucularımızın görüş, talep ve önerileri bizim için çok değerli. Sizin de katkılarınız ile kendimizi ve eserimizi devamlı olarak geliştirmek isteriz. Bu sebeple aktif olarak kullandığım e-posta adresimi buraya yazıp sizden değerli geri dönüşlerinizi rica edeceğim: **muhammedbilalozyuksel@gmail.com**

Gayret bizden, başarı Allah'tandır.



El Hamra Sarayı

Aslanlı Bahçe

A + alguien / algo: Kişi+(y)A / şey+A

- ▶ Los niños le trajeron flores **a su madre** en su cumpleaños.
- ▶ Çocuklar **annelerine** onun doğum gününde çiçek getirdiler.
- ▶ Los inquilinos le pagaron la renta **al casero**.
- ▶ Kiracılar **ev sahibine** kirayı ödediler.
- ▶ Le añadió papas y un poco de sal **a la sopa**.
- ▶ **Çorbaya** patates ve biraz tuz ekledi.

A caballo: atla, at sırtında

- ▶ El Rey entró en el pueblo **a caballo** junto a su ejército.
- ▶ Kral, köye ordusu beraberinde **at sırtında** girdi.
- ▶ Alejandra va **a caballo** a la universidad.
- ▶ Alejandra, üniversiteye **atla** gidiyor.
- ▶ Los policías pueden patrullar **a caballo** en las áreas rurales y boscosas de manera más efectiva.
- ▶ Polisler, **at sırtında** kırsal ve ormanlık alanlarda daha etkin bir şekilde devriye gezebilir.

A causa de: yüzünden, -DAn ötürü, -DAn dolayı, dolayısıyla, sebebiyle

- ▶ No pudo ir a la escuela **a causa de** la fuerte lluvia.
- ▶ Şiddetli yağmur **yüzünden** okula gidemedi.
- ▶ No pudimos salir de casa **a causa de** del confinamiento.
- ▶ Karantinedan **ötürü** evden çıkamadık.
- ▶ Bajó de peso **a causa de** la dieta que está haciendo.
- ▶ Yaptığı diyet **sayesinde** kilo verdi.

A centenares: yüzlerce

- ▶ Las personas acudieron **a centenares** al lanzamiento de la película.
- ▶ Filmin lansmanına **yüzlerce** kişi katıldı.
- ▶ Los turistas llegan a la playa **a centenares** durante los días más calurosos del verano.
- ▶ Yazın en sıcak günlerinde sahile yüzlerce turist akın ediyor.
- ▶ Hay gatos **a centenares** en las calles de Estambul.
- ▶ İstanbul'un sokaklarında **yüzlerce** kedi vardır.

A ciegas: körü körüne

- ▶ No debes creer **a ciegas** todas las noticias en los medios de comunicación.
- ▶ Medyadaki tüm haberlere **körü körüne** inanmamalısın.
- ▶ Decidió invertir en este negocio **a ciegas**, sin haber investigado antes.
- ▶ Öncesinde herhangi bir araştırma yapmadan **körü körüne** bu işe yatırım yapmaya karar verdi.
- ▶ El director de la empresa aceptó las condiciones del contrato **a ciegas**.
- ▶ Şirketin müdürü sözleşmenin şartlarını **körü körüne** kabul etti.

A conciencia: dikkatlice, iyice, gereği gibi, derinlemesine, ayrıntılarıyla, bilerek, bilinçli bir şekilde

- ▶ Estudió **a conciencia** cada uno de los temas del examen.
- ▶ Sınav konularının her birine **derinlemesine** çalıştı.
- ▶ Leer **a conciencia** hace más fácil el proceso de memorización.
- ▶ **Bilinçli bir şekilde** okumak ezberleme sürecini kolaylaştırır.
- ▶ Las propuestas de las delegaciones de Türkiye y Jordania deben ser examinadas **a conciencia**.
- ▶ Türkiye ve Ürdün heyetlerinin teklifleri **iyice** incelenmelidir.

A condición de que + subjuntivo: ... şartıyla

- ▶ Te prestaré el dinero **a condición de que** me lo devuelvas en una semana.
- ▶ Bir hafta içerisinde bana geri ödemen **şartıyla** sana borç vereceğim.
- ▶ Puedes usar mi coche **a condición de que** lo devuelvas con el tanque lleno de gasolina.
- ▶ Yakıt deposu dolu olarak geri iade etmen **şartıyla** arabamı kullanabilirsin.
- ▶ Puedes venir conmigo a México este verano **a condición de que** mantengas un promedio alto en la universidad.
- ▶ Üniversitede yüksek bir not ortalaması elde etmen **şartıyla** bu yaz Meksika'ya benimle gelebilirsin.

A continuación de: müteakip, -nXn ardından, -DAn sonra

- ▶ **A continuación de** este discurso, el presidente tomará la palabra.
- ▶ Bu konuşmaya **müteakip**, Cumhurbaşkanı sözü alacak.
- ▶ **A continuación de** la lluvia, salió el sol y el arco iris apareció en el cielo.
- ▶ Yağmurdan **sonra** güneş açtı ve gökyüzünde gökkuşağı belirdi.
- ▶ **A continuación de** la cena, veremos una película juntos.
- ▶ Akşam yemeğinin **ardından** beraber bir film seyredeceğiz.

A continuación: aşağıdaki²

- ▶ Los ejemplos **a continuación** ilustran el uso del pronombre mencionado.
- ▶ **Aşağıdaki** örnekler bahsedilen zamirin kullanımını gösteriyor.
- ▶ El texto **a continuación** describe la cultura común de los latinoamericanos.
- ▶ **Aşağıdaki** metin Latin Amerikalıların ortak kültürünü betimliyor.
- ▶ Por favor, haga clic en el enlace **a continuación** para descargar el formulario de solicitud.
- ▶ Talep formunu indirmek için lütfen **aşağıdaki** linke tıklayın.

A costa de: pahasına, uğruna

- ▶ El proyecto fue completado **a costa de** muchas horas extras de trabajo.
- ▶ Proje, fazla mesai yapmak pahasına tamamlandı.
- ▶ Esperó a su novia **a costa de** perder el tren.
- ▶ Treni kaçırmak **uğruna** sevgilisini bekledi.
- ▶ La ciudad se modernizó **a costa de** perder sus bellezas naturales.
- ▶ Şehir, doğal güzelliklerini kaybetmek **pahasına** modernleştirildi.

A decir verdad: doğruyu söylemek gerekirse, açıkçası

- ▶ **A decir verdad**, no estudié para el examen de español.
- ▶ **Doğruyu söylemek gerekirse** İspanyolca sınavına çalışmadım.
- ▶ No esperaba que ocurriera algo así, **a decir verdad**.
- ▶ **Açıkçası** böyle bir şeyin olacağını beklemiyordum.
- ▶ **A decir verdad**, me cae muy bien desde el primer momento.
- ▶ **Açıkçası** ilk andan beri onunla çok iyi anlaşıyorum.

A distancia: uzaktan

- ▶ Decidió inscribirse en un programa de educación **a distancia** debido a su trabajo.
- ▶ İş nedeniyle **uzaktan** bir eğitim programına kayıt olmaya karar verdi.
- ▶ El mando **a distancia** es un elemento indispensable para un fotógrafo.
- ▶ Bir fotoğrafçı için **uzaktan** kumanda vazgeçilmez bir ekipmandır.
- ▶ Las empresas optan más por el trabajo **a distancia** debido a su practicidad.
- ▶ Şirketler, pratikliği sebebiyle **uzaktan** çalışmayı daha fazla tercih ediyorlar.

A duras penas: zar zor, güçl kle, zor bela

- ▶ **A duras penas** termin  la tarea antes de que empezara la clase.
- ▷  devi ders bařlamadan  nce **zar zor** bitirdim.
- ▶ La ciudad se recuper  **a duras penas** despu s de la devastadora tormenta.
- ▷ Şehir, yıkıcı fırtınadan sonra **zor bela** toparlandı.
- ▶ El informe estaba tan mal redactado que **a duras penas** pude entender de qu  se trataba.
- ▷ Rapor  yle k t  yazılmıştı ki neyden bahsettiğini **g cl kle** anladım.

A + infinitivo: mastar+(y)A

- ▶ Saldremos **a comer** con nuestras familias el fin de semana que viene.
- ▷ Gelecek hafta sonu ailelerimizle **yemeğe**  ıkacağız.
- ▶ Mis padres fueron **a hacer las compras** a un centro comercial que queda fuera de la ciudad.
- ▷ Annemler³ **alışveriş yapmaya** Şehir dışında kalan bir alışveriş merkezine gittiler.
- ▶ ¡Venid **a cenar** ya!
- ▷  abuk **akşam yemeđine** gelin!

A + lugar: yer -(y)A

- ▶ Los estudiantes ingresaron **a la biblioteca** a las 3:00 p.m.
- ▷  đrenciler **k t phaneye** akşam saat 03.00'te giriř yaptılar.
- ▶ Viajar n **a Cuba** el pr ximo verano.
- ▷ Gelecek yaz **K ba'ya** seyahat edecekler.
- ▶ Regresaremos **a casa** temprano.
- ▷ **Eve** erken d neceđiz.

A + precio: ücret -(y)A

- ▶ Los huevos estaban **a 50 liras** la caja en el mercado.
- ▷ Pazarda yumurtaların kutusu 50 liraydı.
- ▶ El autobús está **a 30 centavos**.
- ▷ Otobüs ücreti **30 sent**.
- ▶ Puedes conseguir tiquetes⁴ **a 80 euros**.
- ▷ **80 avroya** bilet bulabilirsin.

A escondidas: gizlice

- ▶ Diego miró el teléfono de su amigo **a escondidas** mientras él estaba en el baño.
- ▷ Diego, arkadaşı banyodayken onun telefonuna **gizlice** baktı.
- ▶ Aicha estaba comiendo en clase **a escondidas** porque no había podido desayunar.
- ▷ Aicha, kahvaltı edemediği için derste **gizlice** yemek yiyordu.
- ▶ El niño leyó el diario de su hermano **a escondidas**.
- ▷ Çocuk, kardeşinin günlüğünü **gizlice** okudu.

A excepción de: hariç

- ▶ Todos me caen bien **a excepción de** él.
- ▷ O **hariç** herkesle iyi anlaşıyorum.
- ▶ **A excepción del** lunes, estoy libre toda la semana.
- ▷ Pazartesi **hariç** tüm hafta müsaitim.
- ▶ Hemos respondido todas las preguntas **a excepción de** la última.
- ▷ Tüm soruları sonuncusu **hariç** cevaplandırdık.

A falta de: yokluğundan, -(n)Xn yokluğunda, olmadığından

- ▶ **A falta de** material, no se ha podido producir drones.
- ▷ Malzeme **yokluğundan**, dron üretilemedi.
- ▶ **A falta de** un lugar mejor, montamos nuestra tienda de campaña a la orilla del río.
- ▷ Daha iyi bir yer **olmadığından** çadırımızı nehrin kenarına kurduk.
- ▶ El asistente tuvo que dictar la clase **a falta del** profesor.
- ▷ Öğretmen**in yokluğunda** dersi asistan işlemek zorunda kaldı.

A favor de: -nXn lehine

- ▶ El juez falló **a favor del** acusado.
- ▷ Hâkim, sanığın **lehine** karar verdi.
- ▶ Las ONG llamaron a realizar campañas **a favor de** la causa Palestina.
- ▷ STK'lar Filistin davası **lehine** kampanyalar yapma çağrısında bulundular.
- ▶ El Tribunal Penal Internacional hizo declaraciones **a favor del** pueblo palestino.
- ▷ Uluslararası Ceza Mahkemesi Filistin halkı **lehine** açıklamalarda bulundu.

A fin de: için, amacıyla, diye

- ▶ Decidimos hacer una reunión **a fin de** discutir los detalles del proyecto.
- ▷ Projenin detaylarını ele almak **için** bir toplantı yapmaya karar verdik.
- ▶ Cambié mi horario de trabajo **a fin de** tener más tiempo libre por las tardes.
- ▷ Akşamları daha fazla boş vaktim olsun **diye** çalışma saatlerimi değiştirdim.
- ▶ Estudio todos los días **a fin de** aprobar el examen final.
- ▷ Sene sonu sınavını geçebilmek **amacıyla** her gün çalışıyorum.

A la fuerza: zorla; cebren, zorlayarak

- ▶ La Policía pudo arrestar al delincuente **a la fuerza**.
- ▶ Polis, suçluyu **zorla** tutuklayabildi.
- ▶ Abrí el candado de la maleta **a la fuerza** debido a que olvidé la contraseña.
- ▶ Şifreyi unuttuğumdan valizin kilidini **zorlayarak** açtım.
- ▶ Es imposible hacer creer a alguien algo **a la fuerza**.
- ▶ Birini bir şeye **cebren** inandırmak imkânsızdır.

A la hora de: -ken

- ▶ **A la hora de** estudiar, suelo crear un ambiente tranquilo y libre de distracciones.
- ▶ Ders çalışırken, genellikle dikkatimi dağıtmayacak sakin bir ortam yaratırım.
- ▶ **A la hora de** tomar una decisión, es necesario evaluar todos los pros y los contras.
- ▶ Bir karar alırken, tüm artılarını ve eksilerini tartmak gerekir.
- ▶ **A la hora de** tomar una decisión importante, consulto con mi familia y amigos.
- ▶ Önemli bir karar alırken aileme ve arkadaşlarıma danışırım.

A la sombra de: -(n)Xn gölgesinde

- ▶ Los palestinos tratan de sobrevivir **a la sombra del** apartheid.
- ▶ Filistinliler, ırkçı rejimin **gölgesinde** hayatta kalmaya çalışıyorlar.
- ▶ Se sentaron **a la sombra de** un cerezo.
- ▶ Bir kiraz ağacının **gölgesinde** oturdular.
- ▶ Andrea siempre vivió **a la sombra de** su hermana.
- ▶ Andrea, her zaman kız kardeşinin **gölgesinde** yaşadı.